Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz przyszedł więc i zwołał starszych ludu,\* i przedłożył im te wszystkie słowa, które JAHWE mu przykazał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz przyszedł więc, zwołał starszych ludu i przedłożył im to wszystko, co JAHWE mu polecił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Mojżesz przyszedł i zwołał starszych ludu, i wyłożył im wszystkie te słowa, które mu JAHWE nakazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedłszy tedy Mojżesz zwołał starszych z ludu, i przełożył im wszystkie te słowa, które mu rozkazał Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł Mojżesz i zezwawszy starsze ludu przełożył im wszytki słowa, które JAHWE rozkazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz powrócił i zwołał starszych ludu, i przedstawił im wszystko, co mu Pan nakazał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedł Mojżesz, i zwołał starszych ludu, i przedstawił im te wszystkie słowa, które Pan mu nakazał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz więc przyszedł, zawołał starszych ludu i przedstawił im to wszystko, co przykazał mu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Mojżesz wrócił, zwołał starszyznę ludu i przekazał im wszystko, co JAHWE mu polecił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszedł zatem Mojżesz, zwołał starszych ludu i wyłożył im wszystko, co mu polecił Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze poszedł i zwołał starszyznę ludu. I oznajmił im te wszystkie słowa, które przykazał mu Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішов же Мойсей і покликав старшин народу, і виклав перед ними всі ці слова, які заповів йому Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Mojżesz przyszedł, zwołał starszych ludu i przedstawił im wszystkie te słowa, które polecił mu WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz więc przyszedł i wezwawszy starszych ludu, przedłożył im wszystkie te słowa, które JAHWE mu nakazał. |

1. 1) Wg GK: Izraela. [↑](#footnote-ref-2)